



Curriculum vitae Europass

Informații personale



Nume / Prenume **PUȘNEI (SÎRBU) IRINA**
Adresă Mun.Cahul, Republica Moldova
Telefon +37379586534
Fax
E-mail Irina.pusnei@fsup.usch.md

Data nașterii 16.06.1983

Sex feminin

Locul de muncă **Universitatea „Dunarea de Jos” din Galați**
Universitatea „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul

Experiență de muncă

Perioada Funcția ocupată
2022 – Prezent
Lector universitar, Facultatea Transfrontalieră, Universitatea „Dunarea de Jos” din Galați

2021 – Prezent
Conferențiar universitar, Facultatea de Științe Umaniste și Pedagogice, Universitatea „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul

2018 – 2021
Lector universitar, *Catedra Limbi și literaturi*, Facultatea de Științe Umaniste și Pedagogice, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul

2015 - 2019
Lector universitar, *Catedra de limbi moderne*, Facultatea de Filologie și Istorie, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul

2008 - 2015
Asistent universitar, *Catedra de limba engleză*, Facultatea de Filologie și Istorie, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul

2005 – 2008

Profesor de limba engleză, Liceul Teoretic „Serghei Rahmaninov”, Cahul

Proiecte

2022- Prezent

Membru al proiectului **REFLECT**

2022- Prezent

Membru al subproiectului **EdforCE** în cadrul proiectului „**Învățământul Superior din Moldova**”

2021-2023

Membru al proiectului **Educația interculturală**

Educație și formare

Perioada

2001-2005

Calificarea acordată

Licențiat în Filologie, filolog, învățătoare de limba și literatura engleză

Cursurile studiate

Introducere în Lingvistică, Fonetică, Lexicologie, Morfologie, Sintaxă, Introducere în literatura britanică, Literatura americană, Literatura universală, Cultură și civilizație, Metodica predării limbii engleze, Conversație și audiere, Introducere în traductologie, Teoria și practica traducerii, Stilistică, etc.

Denumirea instituției

Universitatea de Stat din Cahul „Bogdan Petriceicu Hasdeu”, Facultatea de Litere

Perioada

2008-2010

Calificarea acordată

Master în Științe umaniste, Traducere multilingvă. Filologie germanică

Cursurile studiate

Traducere specializată, Post-Modernismul în literatura universală, Teoria traducerii, Lingvistică, Traducere simultană, Exegeza textului etc.

Denumirea instituției

Universitatea Liberă Internațională din Moldova

Perioada

2014-2018

Calificarea acordată

Doctor în Filologie, Școala Doctorală de Științe Socio-Umane. Domeniul: Filologie

Titlul disertației

Aspects of Humour Translation. Case Study: J.K. Jerome's *Three Men in a Boat* and *Three Men on the Bummel*

Denumirea instituției

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România

Limbi străine

autoevaluare

Nivel CECR (*)

Engleză

Rusă

Franceză

Germană

Înțelegere				Vorbire		Scriere	
Audiere		Citire		interacțiune verbală		interacțiune scrisă	
	C1		C2		C1		C1
	C1		C2		C1		B2
	A2		B1		A2		A2
	A1		A1		A1		A1

(*) Cadrul european comun de referințe

Competențe și abilități sociale

Sunt o persoană comunicativă, deschisă, responsabilă, perseverentă, onestă, consecventă.

Competențe și aptitudini organizatorice

Am un spirit obiectiv și creativ în activitatea didactică, în organizarea de prezentări și promovarea de evenimente didactico-științifice, în monitorizarea pregătirii educaționale.

Competențe și aptitudini digitale

Bună utilizare a softurilor: **Microsoft Word, Microsoft Excel, Power-Point, etc.**

Procesarea informațiilor	Comunicare	Creare de conținuturi	Securitate	Soluționare probleme
Intermediar	Intermediar	elementar	elementar	elementar

Alte aptitudini și competențe

- Participarea la conferințe naționale și internaționale;
- Organizarea de activități didactice și științifice;
- Moderator în cadrul Conferințelor naționale și a celor cu participare internațională;
- Realizarea de cercetări științifice și publicarea de articole (peste 45 de lucrări).

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Publicații

1. Rus, D., Pușnei, I., Stefanovici, S. (2024) Navigating the Digital Frontier: Teacher Attitudes towards AI in Language Education, Springer Professional <https://www.springerprofessional.de/navigating-the-digital-frontier-teacher-attitudes-towards-ai-in-26918842>
2. Pușnei I. (2023) **Source Language and Culture Interference in Translation**, Across, [Vol 7 No 4 \(2023\): Translation And Aspects Of Cultural Mediation](#)
3. Pușnei I. (2022) **From Struggling to Skilled Readers: Increasing Comprehension**, The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu", Vol.15 (1), ISSN 2345-1866, p. 41-49
4. Pușnei I. (2022) **Teaching across Frontiers: from Cultural Clashes to Broadening Mindsets**, Vol 5, nr.2, available [online] at [Teaching across frontiers: from cultural clashes to broadening mindsets | ACROSS \(across-journal.com\)](#)
5. Pușnei, I. (2021) Aspects of Irony Translation. The Case of Bridget Jones's Diary, Conferința Științifică internațională Perspectivele și Problemele Integrării în Spațiul European al Cercetării și Educației Volumul VIII, Partea 2. Cahul: USC
6. Pușnei I. (2021) **Designing and Implementing Online Courses: the Addie Model**, The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu", Vol 14 (2), ISSN 2345-1866, p.75-92
7. Pușnei I. (2021) **Translation Strategies: An Overview**. Conferința jubiliară a Universității de Stat din Comrat, p. 18-21
8. Pușnei I. (2021) **Fostering Creative Thinking with Web 2.0 Tools**, Conferința Științifico-Practică „Provocări și Oportunități în Educație: Aspecte Științifice și Practice” ISBN 978-9975-88-073-2. p.151-157
9. Pușnei I. (2020) **Water Jokes in Jerome's Humor. The Case of Three men in a Boat**, The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu" From Cahul No. 2 (12), 2020, ISSN 2345-1866 p. 113-121
10. Pușnei I. (2021) **Rubric design in EFL Assessment** p. 174-184 The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu" From Cahul No. 1 (11), 2020
11. Pușnei I. (2020) **Let's Fantasize: Teaching Creative Writing through Fanfiction**, Conferința Științifică Națională "Calitate în Educație - Imperativ al Societății Contemporane", Vol. II, Chișinău, ISBN 978-9975-46-484-0, p. 377-391
12. Pușnei I. (2020) **Incongruity and Relief in Self-Irony. The Case of Bridget Jones's Diary** Perspectivele și Problemele Integrării În Spațiul European al Cercetării Și Educației, Vol. 7, Partea a 2-a., ISSN 2587-3563 p.466
13. Pușnei I. (2020) **'Aspects of Pun Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. Conferința Științifico-Practică Națională, „Inovația: Factor Al Dezvoltării Social-Economice” ISBN 978-9975-88-058-9., p.151-157
14. Pușnei I. (2019) **Web 2.0 Tools for Teaching Speaking** Perspectivele Și Problemele Integrării În Spațiul European Al Cercetării Și Educației ISSN 2345-1858
15. Pușnei I. (2019) **Enhancing Critical Thinking in The EFL Classroom** Perspectivele Și Problemele Integrării În Spațiul European Al Cercetării Și Educației, ISSN 2587-3563 E-ISSN 2587-3571 p 357-359
16. Pușnei I. (2018) **'Gender-Based Approaches to Humour Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'** Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul №. 1 (7), 2018 Științe Umanistice 1 Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” ISSN 2345-1866 pp.16-23
17. Pușnei, I. (2018) **Dialect Humour Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**, Materialele Conferinței Științifico-Practice Naționale Provocări și Oportunități În Educație, ISBN 978-9975-88-054-1, p.11-17 Pușnei I. (2016) **'Domestication and Foreignization in Culture-Bound Humour Translation The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In Translation Studies Vol. IX; ISSN-L2065-3514, pp.163-176
18. Pușnei I. (2018) **Aspects of Humour (Un)Translatability**. The Case of *Three Men in a Boat* and *Three Men on the Bummel* Translation Studies: Retrospective and Prospective Views' Vol 21, pp.181-194, ISSN-L2065-3514
19. Pușnei I. (2018) **Exploring the Forbidden: Taboo Topics in Jokes** Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul №. 1 (7), 2018 Științe Umanistice ISSN 2345-1866 p.140-154
20. Pușnei I. (2018) **Ethnic Stereotypes Mockery in Jerome's Humour** (2018) ACROSS. A Comprehensive Review of Societal Studies. (2018) Vol 1No 1 (2018): ACROSS 1/2018 <http://www.across-journal.com/index.php/across>
21. Pușnei I. (2018) **Pragmatic Features in J.K. Jerome's Humour. The Case of "Three Men in a Boat" and "Three Men on the Bummel"** Buletinul Științific al Universității de Stat „B.P. Hasdeu” din Cahul. 4 Științe Umanistice №. 2 (8), 2018, pp. 123-129
22. Pușnei I. (2018) **Pragmatic features in J.K. Jerome's Humour. The case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel** (2018) Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul №. 2 (8), 2018 Științe Umanistice 1 Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” ISSN 2345-1866 p 121-130

23. Puşnei I. (2017) **'Aspects of Translating Allusion. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (6); Ştiinţe Umanistice; ISSN 2345-1866, E-ISSN 2345-1904, pp. 177-187
24. Puşnei I. (2016) **'Male Identity in J. K. Jerome's Humour. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. International Scientific Conference *Perspectivile şi problemele integrării în spaţiul european al cercetării şi educaţiei*; Ioan-Aurel Pop [et al.]. - Cahul State University "B.P. Hasdeu", 2016 (Centrografic) - Vol. II, ISBN 978-9975-88-011- 4, pp. 503-507
25. Puşnei I. (2016) **'Mental Processing in EFL Teaching: Decoding Humorous Implicature'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (4), ISSN 2345-1866 E-ISSN 2345-1904, pp.184-191
26. Puşnei I. (2016) **'Culture-Bound Humour in EFL Language Teaching'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul , №. 1 (3), ISSN 2345-1866, E-ISSN 2345 -1904, pp.134-142
27. Puşnei I. (2015) **'Teaching with Humour – an Approach to Efficient Language Learning'** . International Scientific Conference *Perspectivile şi problemele integrării în spaţiul european al cercetării şi educaţiei*, Cahul State University "B.P. Hasdeu", Vol. II, ISBN 978-9975-914-98-7, pp.435-438
28. Puşnei I. (2015) **'Exploring Different Types of Humour. Case Study: Three Men in a Boat.** In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (2), ISSN 2345 -1866 E-ISSN 2345-1904, pp.24-34
29. Puşnei I. (2015) **'Equivalence in Humour Superiority and Incongruity Translation. A Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Linguistics and Literature* Vol. 4(3), DOI: 10.13189/lis.2016.040306; pp. 221 - 231
30. Puşnei I. (2014) **The Sociolinguistic Aspect of Slang Translatability in Film Subtitling. Case Study: "The Godfather"**, *Analele Ştiinţifice ale Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul = Annales de L'Universit  de Cahul = Annals of the University of Cahul / Univ. de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul ; col. red.: Sergiu Cornea (red.-şef) [et al.]. - Cahul :Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul, 2014 (Tipogr. „Centrografic”) -ISBN 978-9975-9626-1-2. - ISSN 1857-2170. Vol. 10. - 2014. - 260 p. - Tit. paral.: lb. rom., engl., fr. - Texte : lb. rom., engl., fr., alte lb. străine. - Referin  bibliogr. la sf rşitul art. şi în subsol. - 100 ex. - ISBN 978-9975-914-94-9.*
31. Puşnei I. (2014) **Enhancing Lifelong Learning within Europeanization**, *Perspectivile şi problemele integrării în Spaţiul European al  nv ţ m ntului superior: Conf. ş -practică intern., 5 iun.2014: [ n vol.]/comitet ş .: Ioan -Aurel Pop [et.al.] -Cahul: Universitatea de Stat "B.P. Hasdeu", 2014(Tipogr."Centrografic") -ISBN 978-9975-914-90-1. Vol. 1. -2014.-Antetit.: Univ. de Stat. "B.P. Hasdeu", din Cahul.-Texte: lb.rom., engl., fr., alte lb.străine. -Bibliogr. la sf rşitul art.- 100 ex. -ISBN 978-9975-914-91-8*
32. Puşnei I. (2009) **Film and Video- Making Activities in Teaching English**, *Totalizare a activităţii de cercetare a cadrelor didactice*, conf. ş .(2009; Chişinău). Conferința ştiin ific  de totalizare a activităţii de cercetare a cadrelor didactice, 30 apr. 2009/ coord.: S.Cornea -Cahul: Univ. de Stat B.P. Hasdeu, 2009(Tipogr. Centrografic SRL). ISBN 978-9975-914-14-7. Vol.1-2009.-204p.-Antetit: Univ.de Stat "B.P. Hasdeu. Bibliogr. la sf rşitul temelor.-100 ex.-ISBN 978-9975-914-16-1